

原鄉教師觀點▶

噶瑪蘭語支援教師的甘苦

クヴァラン語支援教師の苦楽

The Happiness and Hardship of a Kavalan Language Support Teacher

口述 | 施玉珠 (花蓮縣噶瑪蘭語支援教師)

記錄·圖 | 福定·博海 (東華大學多元文化教育研究所碩士生)

今年68歲的我，2003年通過阿美語認證，2005年通過噶瑪蘭語認證，因為丈夫是噶瑪蘭族，所以也會說噶瑪蘭語。由於曾在豐濱鄉公所上班，出差到磯崎村與當地居民接觸的關係，學會了撒奇萊雅語，2006年通過撒奇萊雅語認證。

族語教學的經驗

記得2007年第一次在新城鄉北埔幼稚園任教，是大、中、小班混齡教學，當時有20幾位學生，包括噶瑪蘭族、布農族、阿美族、平地人，其中噶瑪蘭族只有3位，小朋友都很乖且學習能力很強。到了學生念國小的時候，學校就依照家長的需求為孩子選擇族語課，有些阿美族學生選習撒奇萊雅語。

學校的課程安排

北埔國小及明廉國小比較重視原住民族語教學，學生分年級上課，學校聘請各族族語教師來因應每位學生的需求。

北埔國小的噶瑪蘭語課則分成低、中、高年級3班上課。選習噶瑪蘭語的學生，大多不分年級從頭學起，即從拼讀開始。運用唱歌及跳舞的方式，學生比較容易學習，但學校1個禮拜



僅有1位學生修習噶瑪蘭語，老師採一對一教學。

只上1次族語課，學生很容易就忘記，教1首歌謠要就分3次課來教。

不同學齡學生的學習表現

高年級學生曾上過英語課，看得懂基本字母，但是族語羅馬字畢竟與英語拼字規則不太一樣，學生看羅馬字口說族語，多少會錯亂；中、低年級沒學過英語字母，讀羅馬字反而比較正確，例如噶瑪蘭語字母r跟英語字母r的發音就不同。學生大多習慣用注音符號來標音，低年級學生因為沒有學過英語，所以比較好教，年紀越小越好教。

由於低年級學生接觸的語言比較單純，比

較容易管理，反之，高年級學生常會對族語老師不禮貌，有時候會擾亂課堂秩序、說一些歪話（關於性器官），這時我會糾正學生的心態，順便與學生解釋有關性的知識。有時可能是因為學生的爸爸媽媽喝酒醉，就圍在一起說些黃色笑話，甚至做動作給孩子看，誤導了孩子，因此必須要在課堂上適時地開導學生。

族語教師的更替會影響教學

大部分學校採用甄試的方式聘任族語老師，這學期是我教，但下學期可能換其他老師教。教學方法不同，學生的學習可能要重新適應，有些學生反映族語教師所教的方法不一樣，感覺年輕的教師都照本宣科，比較少運用日常生活對話的方式授課。族語研習對於族語教師的幫助很大，但師大舉辦的研習課程跟實際教學差距不小，效用反而不及從前朱清義老師跟李來旺校長的講課。

結合傳統民族文化教學

在民族文化教學方面，我會與學生分享噶瑪蘭族傳統文化，12月份上課就會結合噶瑪蘭族文化，讓學生了解祭典的重要性，例如農曆12月26日有palilin祭祖，重視家裡的環境打掃，非常注重灶神，必須用香蕉葉當底，香蕉葉上必須擺放年糕、釀酒、檳榔、香菸，農曆年過後初五初六，不能隨便亂丟，必須用香蕉葉包起來，放在屋外角落邊，否則是對祖先不敬。新社和立德兩部落的學童，因為與阿公阿嬤同住，有接觸到這些知識，其他在花蓮市區長大的孩子就沒有這個機會，高年級學生對於這些

文化內涵較易接受。

課堂上也會與學生分享噶瑪蘭族歌謠——小孩子的睡眠曲、祭祖的祭歌、豐年祭的歌謠，甚至會與學生分享噶瑪蘭族的根源與流動，學生都很愛聽這些故事跟傳統歌謠。

至於幼稚園沒有進行文化教學，只讓孩子們唱唱歌、跳跳舞。小孩子應該從低年級開始培養民族文化的觀念，實際去參加祭典。

以上是我在族語教學過程裡的心得，整體而言充滿了成就感。◆



施玉珠

噶瑪蘭族，族名Dongi Balah，原鄉為花蓮縣壽豐鄉水碓村。曾任花蓮縣豐濱鄉衛生所護士、更生日報記者、豐濱鄉鄉民代表，曾在花蓮縣國福國小、明聰國小、明廉國小、北埔國小等校擔任族語支援教師，現於北埔國小擔任噶瑪蘭語支援教師。2003年通過中部阿美語認證，2005年通過噶瑪蘭語認證，2006年通過撒奇萊雅語認證。



Boting Pohay

福定·博海

撒奇萊雅族，原鄉為花蓮縣瑞穗鄉舞鶴村馬立雲部落，1986年生。彰化師範大學工業教育與技術學系畢業，現就讀於東華大學多元文化教育研究所碩士班，並積極從事撒奇萊雅族的文化復振工作。



高年級學生學過英語字母，但是族語羅馬字畢竟與英語拼字規則不太一樣，學生看羅馬字口說族語，常會錯亂；中、低年級沒學過英語字母，讀羅馬字反而比較正確。。